



PAULA ROMANESCU

însorit regat / ensoleillé empire

p o e z i e

 CORRECTBooks

Paula ROMANESCU

**ÎNSORIT REGAT
ENSOLEILLÉ EMPIRE**

Editura Virtual

2012

ISBN (e): 978-606-599-935-0

Avertisment

Acest volum digital este prevăzut cu sisteme de siguranță anti-piratare. Multiplicarea textului sub orice formă este sancționată conform legilor penale în vigoare.

Cuprins

CUVÂNT MAI ÎNAINTE.....	2
AVANT-PROPRS D'ABORD	3
<i>FEMEIE</i>	4
<i>FEMME</i>	5
<i>FIRUL DE IARBĂ</i>	6
<i>LE BRIN D'HERBE</i>	8
<i>CONVERSAȚIE</i>	9
<i>CONVERSATION</i>	10
<i>IUBIRE, ÎNSORIT REGAT!</i>	11
<i>AMOUR, ENSOLEILLÉ EMPIRE!</i>	12
<i>CREAȚIUNE</i>	13
<i>CRÉATION</i>	14
<i>ATÂTEA ANOTIMPURI</i>	15
<i>TANT DE SAISONS</i>	16
<i>FRONTIERĂ</i>	17
<i>FRONTIÈRE</i>	18
<i>ABSENȚĂ</i>	19
<i>ABSENCE</i>	20
<i>SUNT SĂLCIE</i>	21
<i>JE SUIS SAULE</i>	22
<i>UMBRELE LOR</i>	23
<i>LEURS OMBRES</i>	24
<i>PION PE O TABLĂ DE ȘAH</i>	25
<i>PION SUR UN ECHIQUIER</i>	26
<i>NU MAI INSISTAȚI!</i>	28
<i>N'INSISTEZ PLUS!</i>	29
<i>POVESTE</i>	30
<i>HISTOIRE</i>	31
<i>UNDE ȘI CUM?</i>	32
<i>OÙ ET COMMENT?</i>	33
<i>CU CĂRȚILE ÎN JUR</i>	34
<i>LES LIVRES AROUND DE MOI</i>	35
<i>METAMORFOZĂ</i>	36

<i>MÉTAMORPHOSE</i>	37
<i>SCRISOARE</i>	38
<i>LETTRE</i>	40
<i>AȘTEAPTĂ-MĂ!</i>	41
<i>ATTENDS-MOI!</i>	42
<i>CĂLĂTORIE</i>	43
<i>VOYAGE</i>	44
<i>A FI SAU A AVEA</i>	45
<i>ÊTRE OU AVOIR?</i>	46
<i>CU FIECARE TOAMNĂ</i>	47
<i>À CHAQUE AUTOMNE</i>	48
<i>DRUM AL CRUCII</i>	49
<i>CHEMIN DE LA CROIX</i>	50
<i>PĂMÂNT</i>	51
<i>DE LA TERRE</i>	53
<i>IRONIA SORȚII</i>	54
<i>IRONIE DU SORT</i>	55
<i>DOMNIȘOARA POGANY</i>	56
<i>MISS POGANY</i>	57
<i>RENAȘTERE</i>	58
<i>RENAISSANCE</i>	59
<i>CATRENE / QUATRAINS</i>	61
<i>POEME TANKA / POÈMES TANKA</i>	93
<i>ÎN LOC DE POSTFAȚĂ</i>	117
<i>Am ajuns</i>	117
<i>AU LIEU DE POSTFACE</i>	118
<i>Me voici!</i>	118

În memoria lui S.-
însoritul meu regat.

A la mémoire de S.-
mon ensoleillé empire.

Svet

CUVÂNT MAI ÎNAINTE

Fiece carte este o veche teamă-nvinsă.

Am deci cu una mai puțin.

Dar altă teamă-ncepe,

Și alte temeri vin.

Fiece carte este un dialog cu umbra.

Iar când umbrele cresc

Orice fir de lumină e rai împărațesc.

Această carte este un repetat "de ce?".

Răspunsul mi-l vor da poate-n vreme umbrele...

AVANT-PROPRS D'ABORD

Chaque livre est, dit-on, une peur déjà vaincue.

J'en ai donc une de moins.

Mais une autre s'annonce.

Puis d'autres, pas très loin.

Chaque livre est-dit-on, un dialogue des ombres.

Et, quand celles-ci commencent à grandir,

le brin de lumière est puissant empire.

Ce livre est la forme d'un répété „pourquoi?”.

L'ombre du temps, peut-être, un jour me le dira...

P.R.

FEMEIE

D-nei dr. Mioara Mincu

Aceea care poate să-nvârtă-n ceruri aștri,
Aceea care noaptea o schimbă-n zori albaștri.
Aceea care poate s-aducă ploi sau soare,
Zâmbetului - lumină, miresmelor - culoare,
Livezilor - fruct, pâinii - aromă, limpezyme - izvoarelor,
Înțelepciune cuvântului iubire,
E rouă plânsului, raza dintâi a dimineții,
Izvor viu îi e vieții și pașilor cărare,
Balsam și mângâiere când sufletul ne doare,
Alean, podoabă minții bărbatului,
Scânteie născând pe lume sori,
Iertare sinonimă cu-acel „de-atâtea ori”,
E cerul ce se pleacă peste leagăn,
Graiul de miere, ultimul liman
De tihnă, și de liniști, și de dor
Când aripile sufletului dor
De greul înălțimilor,
Lumină e, sfințită sub bolți de curcubeie
Și doar atât: femeie.

FEMME

A M-me le doc. Mioara Mincu

Celle qui peut faire tourner tout l'univers
Celle qui transforme la nuit en lumière
Celle qui peut faire la pluie et le beau temps
Elle - fruit sauvage, arôme du pain blanc,
Fraîcheur des sources, fragrance pure,
Sagesse de la folie-amour,
Premier rayon de l'aurore,
Rosée des pleurs, fontaine de l'existence,
Aux pas - cadence, tendresse intarissable
Quand le chagrin nous blesse, impitoyable,
Caresse, éclat de la raison de l'homme,
Petite étincelle multipliée
En mille soleils, pardon illimité,
Céleste voûte veillante sur chaque berceau
Verbe de miel, dernière frontière,
Repos sûr, port d'attaches
Quand les ailes de l'âme flanchent
Et le mal nous enflamme;
Sous l'arc en ciel du monde elle est divine flamme
Son nom: femme.

FIRUL DE IARBĂ

Firul de iarbă mi-a șoptit că nu-i
cărare la-ndemâna orișicui
drumul spre stele.

Firul de iarbă mi-a șoptit că e
loc pe planetă pentru dragoste
cât ești sub stele.

Firul de iarbă mi-a șoptit: voi fi
martor fidel spre a mărturisi
că din iubirea ta se vor ivi
în ceruri stele.



LE BRIN D'HERBE

Le brin d'herbe me dit qu'il n'y a pas
de chemin déjà tracé pour tous les pas
vers les étoiles.

Le brin d'herbe me dit d'une voix discrète
qu' l'amour a tant de place sur la planète
fleurie d'étoiles.

Le brin d'herbe me dit: je resterai
témoin fidèle pour toujours déclarer
que de ton clair amour vont s'allumer
des mondes d'étoiles.

CONVERSAȚIE

— Cine ești tu?

— Om ca oricare sunt

Umbră-n verbul cuvânt

Unic în felul meu,

Sunt urmă de lumină pe pământ.

— Ce știi să faci?

— Din lacrimi, ploi, din cânt, vreme faimoasă.

Sub jarul cerului sunt umbră răcoroasă.

— Ce spui de rostul omului sub soare?

— Sub bolta necuprinsă-a 'naltului

Omu-i eternă umbră-ntre umbre pieritoare.

— Dar sufletul ce ești, ce-i suflete?

— Ecou și reflectare sunt

A tot ce spui și faci tu pe pământ.

CONVERSATION

— Qui êtes-vous?

— Je suis un homme comme tous les hommes

Je suis un être solitaire

Je suis une tache de lumière sur terre.

— Que faites-vous?

— Je fais la pluie et le beau temps

De tous mes pleurs, de tous mes chants

Je fais de l'ombre en lumière sur terre.

— Qu'en dites-vous?

— Je dis que l'homme est éternel

Sous la voûte infinie du ciel

Parmi les ombres éphémères sur terre.

— Et toi, mon âme, qui es-tu?

— Je suis l'écho et le reflet

De ce que tu dis, de ce que tu fais.

IUBIRE, ÎNSORIT REGAT!

Sunt regi ce mor pe tron, pe eşafod,
Sub lama paloşului, de urât,
Nu şi de dorul-dor, necunoscut
Duşman care îmbie cu nesomn,
C-o sete aprigă, de nenţeles,
C-o dulce nebunie - sfânt blazon,
Cu-nţelepciunea simplă mai ales
Că omul-domn nu-i decât domnul-om.

Sunt regi, stăpâni ai lumii, care mor
Făr' a fi priceput al lumii mers;

Eu, între regi, sunt rob biruitor,
Stăpân necontestat pe univers -
Coroană îmi sunt degetele tale
Pe frunte lunecându-mi mângâioase,
Oglinzi - ochii tăi mari - ape solare,
Sceptru - surâsul tău înmiresmat,
Iubire, însoritul meu regat!

AMOUR, ENSOLEILLÉ EMPIRE!

Il y a des rois qui meurent sur l'échafaud
Ou sur le trône, d'angoisse ou sous l'épée
Mais pas d'amour - ce *dor* qui ne connaît
Jamais d'repos, cette douce-amère folie,
Blason sacré, sagesse inassouvie
Et qui en somme
Peut faire d'un simple roi
Un grand roi-homme.

Il y a des rois, maîtres du monde qui meurent
Sans rien comprendre de ce monde à leur.

Parmi les rois, je suis esclave vainqueur
Avec, à mes pieds, tout l'univers,
Couronne sur mon front - tes yeux-miroirs
Profonds comme des fontaines de nuit noire,
Mon sceptre - le rayon de ton sourire
Ô, mon amour, ensoleillé empire!...

CREAȚIUNE

Cât timp i-a trebuit
pământului de-a izvodit
din ochii tăi lumina
din jaruri mângâierea
din zâmbet duiosia
și din tăcere mierea?

Cât timp i-a trebuit
luminii de-a ivit
căușul mâinii tale
și inima - potir
de lacrimi dulci-amare
cu sclipiri de rubin?

Cât timp mi-ar trebui
spre-a mă zidi
sclavă mută, stăpână,
în clocotul iubirii -
fântână?

CRÉATION

Combien de millénaires,
la terre
dont l'homme fut créé
mit-elle
pour faire
de tes yeux - la lumière,
de ta peau - la chaleur,
du sourire - la tendresse,
du silence - le miel
puis,
la forme de ton coeur -
fontaine dans l'infini -
où je creuse pour mon âme
un abri?...

ATÂTEA ANOTIMPURI

Atâtea anotimpuri am traversat
Și-acum doar unul mi-a rămas - prag neștiut
Dar umbra bleu de ieri, la înnoptat
Îmi face semn: și iarna e un nou început!

Am traversat păduri și zări pe când
Era de aur frunza, și, jivine
Am îmblânzit cu flori; să uit că vine
Sunet de corn prelung sunând... sunând

Dar neaua m-a învăluit
C-un alb ciudat precum uitarea
De parcă mi-ar ghici cărarea
Spre-o vară-primăvară mit!

Mi-i drumul vieții însemnat:
Fiece om cu steaua lui,
Rob-rege-n voia dorului
Cu mii de-nfrângerî înstelat.

Dreptatea inimii cine s-o știe?
Iubirea de-anotimpuri nu prea știe!